|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Les deniers de Compère Lapin | Banii Cumătrului Iepure |
| 2 | Il était une fois Compère Lapin, un lapin rusé et malin. | Era odată Cumătrul Iepure, un iepuraş şiret şi viclean. |
| 3 | Ce matin, Compère Lapin se réveille avec une terrible faim.  **Mais il n’a plus un sou.** | În această dimineaţă, Cumătrul Iepure se trezeşte cu o foame teribilă.  **Dar el nu mai are nici un ban.** |
| 4 | Alors il va trouver le ver de terre et lui dit :  Pitié ! Par pitié !  Qui veut prêter un denier  À un pauvre malandrin  Qui meurt de faim ?  Le ver de terre, qui a bon cœur, lui prête un dernier.   * Merci Ver de terre ! Je te le rendrai après la moisson, parole d’honneur ! dit Compère Lapin avec un sourire en coin.   **Car un denier c’est bien, mais pas assez.** | Atunci el se duce să îl găseasca pe viermele de pământ şi îi spune :  Ai milă ! Fie-ţi milă !  Cine vrea să îi împrumute un bănuţ  unui vagabond sărac  care moare de foame ?    Viermele de pământ, care e milos, îi  împrumută un bănuţ.   * Multumesc, vierme de pământ ! O să ţi-l dau înapoi dupa seceriş, pe cuvânt de onoare ! îi zice Cumătrul Iepure, cu un surâs şmecheresc.     **Căci un b**ă**nuţ prinde bine, dar nu este suficient.** |
| 6 | Alors il va trouver la poule :  Pitié ! Par Pitié !  Qui veut prêter deux derniers  À un pauvre malandrin  Qui meurt de faim ? | Atunci el merge să o găsească pe găină :  Ai milă ! Fie-ţi milă !  Cine vrea să îi împrumute doi bănuţi  Unui vagabond sărac  Care moare de foame ? |
| 7 | Compère Lapin a l’air si malheureux que la poule lui prête deux derniers sans hésiter.   * Merci Poule ! Je te les rendrai après la moisson, parole d’honneur ! dit Compère Lapin avec un sourire en coin. | Cumătrul Iepure pare atât de nefericit încât găina îi împrumută doi bănuţi fără să ezite.     * Mulţumesc, Găinuşă ! O să ţi-i înapoiez dupa seceriş, pe cuvânt de onoare ! îi zice Cumătrul Iepure, cu un surâs şmecheresc. |
| 8 | Aussitôt il court trouver le renard, son voisin :  Pitié ! Par pitié !  Qui veut prêter cinq deniers  À un pauvre malandrin  Qui meurt de faim ?  La voix de Compère Lapin est si déchirante que le renard se sent obligé de lui prêter cinq deniers.   * Tiens ! Mais n’y reviens pas ! * Merci Renard ! Je te les rendrai après la moisson, parole d’honneur ! dit Compère Lapin avec un sourire en coin. | Imediat după aceea, el fuge să o găsească pe vulpe, vecina sa :  Ai milă ! Fie-ţi milă !  Cine vrea să îi împrumute cinci bănuţi  unui vagabond sărac  care moare de foame ?  Vocea Cumătrului Iepure este atât de sfâşietoare încât vulpea se simte obligată să îi împrumute cinci bănuţi.   * Tine ! Dar să nu mai revii ! * Mulţumesc, Vulpe ! O să ţi-i dau înapoi după seceriş, pe cuvânt de onoare ! îi zice Amicul Iepure, cu un surâs şmecheresc. |
| 9 | **« Décidément, les affaires vont bien ! »** se dit-il en se dirigeant vers la maison du loup. | « **V**ă**d că afacerile îmi merg bine** ! » îşi spune el îndreptându-se spre casa lupului. |
| 9 | Chez Renard | La Vulpe |
| 11 | Pitié ! Par pitié !  Qui veut prêter dix derniers  À un pauvre malandrin  Qui meurt de faim ?  Compère Lapin se fait si petit, si piteux que le loup lui dit :   * Ça va pour cette fois … mais rends-les moi vite, sinon ça ira mal pour toi ! * Merci Loup ! Je te les rendrai après la moisson, parole d’honneur ! dit Compère Lapin avec un sourire en coin.   **« Voilà qui marche de mieux en mieux ! »** se dit-il en se frottant les pattes. | Ai milă ! Fie-ţi milă !  Cine vrea să îi împrumute zece bănuţi  unui vagabond sărac  care moare de foame ?  Cumătrul Iepure îşi ia o figură atât de nenorocită, atât de umilă, încât lupul îi spune :   * Fie, de data aceasta… dar să mi-i înapoiezi repede, dacă nu o să-ţi meargă rău cu mine ! * Mulţumesc, Lupule ! O să ţi-i dau înapoi după seceriş, pe cuvânt de onoare ! îi zice Cumătrul Iepure, cu un surâs şmecheresc.   **«  Iat**ă **c**ă **îmi merge din ce în ce mai bine ! »** îşi spune el frecându-şi labele. |
| 11 | Chez le Chasseur | La Vânător |
| 13 | Compère Lapin finit par trouver le chasseur en personne, et lui dit :  Pitié ! Par pitié !  Qui veut prêter cent deniers  À un pauvre malandrin  Qui meurt de faim ?  Compère Lapin se traine à terre, il se tient le ventre …  Le chasseur se fait un peu prier, mais Compère Lapin a l’air si mal en point qu’il finit par lui prêter les cent deniers.   * Merci Chasseur ! Je te les rendrai après la moisson, parole d’honneur ! dit Compère Lapin avec un sourire en coin. | Cumătrul Iepure reuşeste să îl găsească chiar pe vânător în persoană şi îi spune :  Ai milă ! Fie-ţi milă !  Cine vrea să îi împrumute o sută de bănuţi  unui vagabond sărac  care moare de foame ?  Cumătrul Iepure se târăşte pe jos, se ţine de burtă…  Vânătorul nu prea vrea, dar Cumătrul Iepure arată atât de rău încât, până la urmă, îi împrumută cei o sută de bănuţi.   * Mulţumesc, Vânătorule ! O să ţi-i dau înapoi dupa seceriş,   pe cuvânt de onoare ! îi zice Cumătrul Iepure, cu un surâs şmecheresc. |
| 14 | « Tous ces deniers en une matinée,  comme j’ai bien travaillé !  Maintenant, je n’ai plus qu’à filer ! »  Et Compère Lapin part en sautillant  jusqu’à la ville. | « Toţi bănuţii aceştia într-o singură dimineaţă, ce bine am lucrat !  Acum nu-mi mai rămâne decât să plec  de-aici !"  Si Cumătrul Iepure pleacă ţopăind până la oraş. |
| 15 | Jamais, de mémoire de gredin, Compère Lapin ne s’était autant amusé.  **Avec ses deniers, il a mené belle vie tout l’été.** | Niciodată, din memorie de borfaş,  Cumătrul Iepure nu s-a amuzat atât.  **Cu bănuţii săi, a dus-o bine toat**ă **vara.** |
| 18 | Quand vient le temps des moissons, Compère Lapin n’a plus un sou en poche.  Il doit retourner au village.  C’est le ver de terre qui arrive le premier :  Compère Lapin, la moisson est terminée.  Rends-moi vite mon p’tit denier !   * Tout de suite ! dit Compère Lapin. Attends-moi dans la cuisine, le temps que j’aille chercher ton argent.   **Le ver de terre entre dans la cuisine et attend.**  Compère Lapin, lui, s’est installé devant chez lui. | Când a venit vremea secerişului, Cumătrul Iepure nu mai avea nici un ban în buzunar.  El trebuie să se întoarca înapoi în sat.  Viermele de pământ este cel care soseşte primul :  Cumetre Iepure, secerişul s-a terminat.  Înapoiază-mi repede bănuţul !   * Imediat ! spune Cumătrul Iepure. Asteaptă-mă în bucătărie, până ce merg să îţi caut banii.   **Viermele de p**ă**mânt intr**ă **în buc**ă**t**ă**rie** ş**i a**ş**teaptă.**  El, Cumătrul Iepure, s-a aşezat în faţa casei sale. |
| 20 | Voilà qu’arrive la poule :  Compère Lapin, la moisson est terminée.  Rends-moi vite mes deux deniers !   * Poule, tu tombes bien ! Va dans la cuisine, il y a un verre de terre …   Régale-toi ! Pendant ce temps, je vais chercher ton argent.  **La poule entre dans la cuisine sans tarder, avale le ver de terre et attend.**  Compère Lapin, lui, ne bouge pas. | Iată că soseşte găina :  Cumetre Iepure, secerişul s-a terminat.  Înapoiază-mi repede cei doi bănuţi !   * Găină, chiar bine ai picat ! Du-te în bucătărie, acolo este un vierme de pământ…   Ospătează-te ! În acest timp, eu merg să îţi caut banii.  **Găina intră repede în bucătărie, îl înghite pe viermele de p**ă**mânt** ş**i a**ş**teaptă.**  El, Cumătrul Iepure, nu se mişcă. |
| 21 | Chez Lapin | La Iepure |
| 22 | Voilà qu’arrive le renard :  Compère Lapin, la moisson est terminée.  Rends-moi vite mes cinq deniers !   * Renard, tu tombes bien ! Va dans la cuisine, il y a une poule … Régale-toi ! Pendant ce temps, je vais chercher ton argent.   Le renard ne se le fait pas dire deux fois.  **Il entre dans la cuisine, dévore la poule à belles dents, et attend.**  Compère Lapin ne bouge toujours pas. | Iată că soseşte Vulpea :  Cumetre Iepure, secerişul s-a terminat.  Înapoiază-mi repede cei cinci bănuţi !   * Vulpe, chiar bine ai picat ! Du-te în bucătărie, acolo este o găină…   Ospătează-te ! În acest timp, eu merg să îţi caut banii.  Vulpea nu aşteaptă să i se zică de două ori.  **Ea intră în bucătarie, devorează găina cu poftă şi aşteaptă.**  Cumătrul Iepure nu se mişcă deloc. |
| 24 | Voilà qu’arrive le loup :  Compère Lapin, la moisson est terminée.  Rends-moi vite mes dix deniers !   * Loup, tu tombes bien ! Va dans la cuisine, il y a un renard … Régale-toi ! Pendant ce temps, je vais chercher ton argent.   **Le loup entre dans la cuisine, égorge le renard d’un coup de dent, et attend.** | Iată că soseşte Lupul :  Cumetre Iepure, secerişul s-a terminat.  Înapoiază-mi repede cei zece bănuţi !   * Lupule, chiar bine ai picat ! Du-te în bucătărie, acolo este o vulpe…   Ospătează-te ! În acest timp, eu merg să îţi caut banii.  **Lupul intră în bucătărie, o sugrumă pe vulpe cu dinţii** ş**i a**ş**teaptă.** |
| 26 | Mais voilà qu’arrive le chasseur :  Compère Lapin, la moisson est terminée.  Rends-moi vite mes cents deniers !   * Chasseur, Chasseur, tu tombes très bien ! Il y a un loup dans la cuisine.   Entre et tue-le ! Pendant ce temps, je vais chercher ton argent.  **Le chasseur entre dans la cuisine, tue le loup d’un coup de fusil et attend Compère Lapin.** | Dar iată că soseşte vânătorul :  Cumetre Iepure, secerişul s-a terminat.  Înapoiază-mi repede cei o sută de bănuţi !   * Vânătorule, ai picat foarte bine! În bucătărie este un lup…   Intră şi omoară-l ! În acest timp, eu merg să îţi caut banii.  **Vânătorul intră în bucătărie, omoară lupul împu**ş**c**â**ndu-l** ş**i-l a**ş**teapt**ă **pe Cumătrul Iepure.** |
| 27 | Et sans doute qu’il l’attend encore … | Si f**ă**ră îndoială că îl aşteaptă încă… |